

YOUTH
| 经 | 典 | 译 | 丛 |

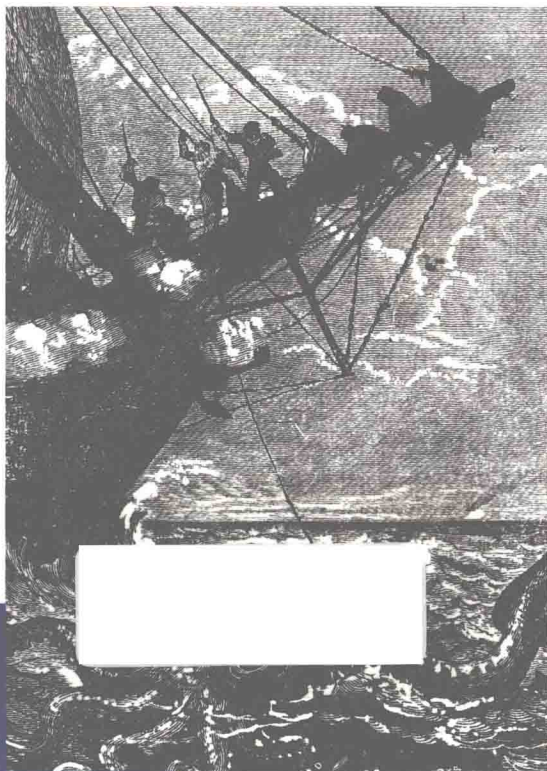
凡尔纳选集

全插图珍藏版

海底两万里

第二部

Vingt mille
lieues sous les mers



「法」儒勒·凡尔纳 著
曾觉之 译

中国青年出版社

凡尔纳选集

海底两万里

第二部

[法] 儒勒·凡尔纳 著 曾觉之 译

Vingt mille
lieues sous les mers

中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 曾觉之译. —2版.

—北京: 中国青年出版社, 2014.1 (凡尔纳选集)

ISBN 978-7-5153-2148-6

I. ①海… II. ①凡…②曾… III. ①科学幻想小说—法国—近代

IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第298236号

责任编辑: 杜惠玲 苏婧

书籍设计: 瞿中华

出版发行: 中国青年出版社

社址: 北京东四12条21号

邮政编码: 100708

网址: www.cyp.com.cn

编辑部电话: (010) 57350504

门市部电话: (010) 57350370

印刷: 北京中科印刷有限公司

经销: 新华书店

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 16.25

字数: 360千字

版次: 1961年8月北京第1版 2014年6月北京第2版

印次: 2014年6月北京第19次印刷

印数: 651501—657500册

定价: 28.00元(全二册)

本图书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话: (010) 57350337

目 录

第 一 章	印度洋·····	243
第 二 章	尼摩船长的新提议·····	255
第 三 章	价值千万的珍珠·····	264
第 四 章	红海·····	277
第 五 章	阿拉伯海底地道·····	289
第 六 章	希腊群岛·····	301
第 七 章	地中海四十八小时·····	313
第 八 章	维哥湾·····	324
第 九 章	沉没的大陆·····	337
第 十 章	海底煤坑·····	351
第 十 一 章	萨尔加斯海 ·····	363
第 十 二 章	抹香鲸和长须鲸 ·····	371
第 十 三 章	冰山 ·····	385
第 十 四 章	南极 ·····	399
第 十 五 章	是意外还是偶然? ·····	415

第十六章	缺少空气	423
第十七章	从合恩角到亚马逊河	435
第十八章	章鱼	446
第十九章	大西洋暖流	461
第二十章	北纬四十七度二十四分， 西经十七度二十八分.....	472
第二十一章	屠杀场.....	483
第二十二章	尼摩船长的最后几句话.....	494
第二十三章	尾声.....	502



第二部

第一章

—— 印度洋 ——

这次海底旅行的第二部分现在开始了。第一部分在珊瑚墓地点动人的场面上结束，在我心中留下很深刻的印象。看来尼摩船长的生活是完全在那无边大海中间度过的，甚至他的坟墓，他都在最秘密的深渊中预备好了。那里，不会有这样或那样的海怪来扰乱诺第留斯号船员的长眠。这些船员共命运，同生死。在那儿，“也不会有一个生人来扰乱！”尼摩船长又补充了这一句。

他对人类社会总是表示那样的不信任，倔强，坚决，这是一种无可妥协的不信任。

对我来说，我再也不能满足于康塞尔的那些说法了，虽然这个老实人仍坚持他的看法，认为诺第留斯号的船长是被埋没的一位学者，是拿蔑视来回答人世冷淡的一位学者。他还以为船长是一位不为人们所了解的天才，受不了人世的欺骗，不得已才逃避

到这个他的本能可以允许他行动自由而别人却不能到达的大海里来。但是，照我来看，这些说法只说明了尼摩船长的一面。

是的，前面讲过的那一天夜间我们被禁闭在房中又被强迫睡眠的神秘事件，船长粗暴地抢走我正要向天边瞭望的望远镜时对我们的那种防范，以及那个船员由于诺第留斯号的无法理解的冲撞所受到的致命重伤，这一切经历都要我向新的方面去想。不！尼摩船长决不仅是逃避人类！他的强力的机械不单是用来满足他的自由本能，而同时也是用来实行他十分可怕的报复！

这个时候，我还没有一点证据，我不过是在黑暗中看到一些微光，也可以说，我只是根据事件把它记录下来罢了。

从表面上看，我们没有受到尼摩船长多大的束缚。他知道逃出诺第留斯号是不可能的。即便在口头上我们也不算是俘虏，也不受什么诺言的拘束；但实际上我们不过是掩藏在外表礼貌下的名为客人的囚人、俘虏。因此，尼德·兰始终没有放弃他恢复自由的想望。偶然有脱身的机会到来，他肯定会利用的，我也一定跟他同样做。可是，尼摩船长那样大方，让我们知道了诺第留斯号的秘密，我若不辞而别，又把秘密带走，心中能不能没有悔恨呢？要怨恨这个人呢，还是要赞美他呢？他是一个牺牲者呢，还是一个刽子手呢？都不知道。还有，坦白地说，这次海底世界环游，开端已经十分奇妙，我要在永远离开他之前完成这次旅行。我要观察堆积在地球海底下的系统的全部的秘密。我要看还没有人看见过的东西。就是拿我的生命来满足我这种求知欲，我也愿意！直到现在，我发现了什么呢？一点没有，或差不多一点没有，因为我们只在太平洋中走了六千里！

但是，我很知道诺第留斯号又接近有人居住的陆地了，如果能有安全逃出的机会，我个人为了求知的欲望就这样牺牲了自己的同伴，那未免太残酷了。所以，有了机会，我还是必须跟着他们逃走，甚至于还要指导他们。可是，这个机会有出现的一天

吗？被强力剥夺了自由的人热望着有这个机会，但学者或好奇的人，心中就有些矛盾了。

1868年1月21日那一天中午，船副上来测太阳的高度。我到了平台上，燃起一支雪茄烟，留心看他测量。在我看来，这个人显然是不懂得法语的，因为我有几次高声说出我的感想，如果他懂法语的话，定能引起他无意中露出来的反应，可是他毫无感觉，静默无言。

当他用六分仪观察的时候，一个诺第留斯号船上的水手——就是陪我们第一次作海底旅行、到克利斯波岛去的那个强壮的船员——来擦探照灯的玻璃。我于是细心观察那灯的装备，看见其中有很多凸形的镜片，像普通灯塔一样安排起来，使光线只向探照方面照去，灯的光度就强大百倍了。这座电光探照灯被安排得这样妥善，能够发挥它所有的照明力量。那灯光正是在真空中产生的，所以就保证了它的均匀和强度。真空又使发出弧形光线的一对炭精棒消耗得少些，能够使用得长久些。对于尼摩船长来说，节约是重要的，因为他不容易获得炭精棒的补充。在上述的条件下，炭精棒的消耗就微乎其微了。

当诺第留斯号又准备作海底航行的时候，我就下到客厅里来。嵌板又关起来，航行路线是直指西方。

我们于是在印度洋的波涛中奔驰了，印度洋是面积共有五十五亿公顷的广阔水面，海水十分澄清，低下头来望它的人都会感到头晕目眩。诺第留斯号通常是在水深一百和二百米间的地方行驶。好几天内都是这样。对于不十分爱海的人，定然觉得在船中的时间过得很长和非常单调；但对我来说就不同了，我每天在平台上散步，呼吸海洋的新鲜空气来锻炼身体，并通过客厅的玻璃观察物产丰富的海水景象，阅读图书室的书籍，写我的笔记，这样就消磨了我所有的时间，不让我有一刻的厌烦或无聊。

我们各人的健康情况都使人很满意。船上的饮食起居对我们

也完全适合，在我个人来说，尼德·兰由于不满的心情而想方设法要求做出口味不同的菜，实在也用不着。还有，在海底一直稳定的温度下，甚至于伤风也不会有。另外，法国南方称为“海茴香”的那种石蚕属的草树，在船上还储藏有相当数量，它跟那腔肠动物容易溶化的肉和起来，可以作为一种治疗咳嗽的优良药膏。

好几天内，我们看到了大量的水鸟，蹼足鸟，各种海鸥。我们很巧妙地打了几只，用一种方法烹调起来，使人又尝到很可口的水禽野味。那些远离陆地做长途飞行的大鸟，飞累了，在水波上歇息，我从中发现了几只很漂亮的长翼科信天翁，就是那叫声像驴一样，不大协调。蹼足科的代表是飞得极快、捕鱼迟捷的鸬，其中的红尾鸬，体型和鸽子一般大小，白羽毛上透着玫瑰红，衬托得一双黑翅膀格外醒目。

诺第留斯号的鱼网打到好几种海龟，它们是海甲鱼属，背后隆起，龟甲很是宝贵。这些龟容易潜入水中，闭起鼻腔外孔的活肉塞，就可以在水中停留很久。有些海甲鱼被网打来的时候，它们还在甲壳中睡觉，那是为了要躲避海中动物的捕捉。这些甲鱼肉一般说是不好吃的，但甲鱼蛋却是美味的珍品。

至于鱼类，当我们从打开的嵌板窥见了它们的水中生活的秘密时，总是激起我们的赞美。我仔细地看好几种鱼，这些鱼以前我一直没有机会观察过。

我主要想说的是红海、印度洋和近赤道美洲那一部分太平洋所特有的牡蛎类。这些鱼类跟甲鱼、玳瑁、海胆、甲壳类一样，保护它们身体的，不是白垩的，也不是石质的，而是真正骨质的甲壳。这种甲壳有的为立体三角形，有的为立体四方形。

我从助手康塞尔每天写的札记中，又可以举出这一带海中所特有的箱鲀类，比如红背脊、白肚腹的针鲀，这鱼很特别，有三行纵列的线纹；还有长七英寸、颜色鲜艳的电鲀。其次，作为其他鱼属的标本，可以举出类似黑褐色蛋的卵形鱼，这鱼有白色的



我们看到了大量的水鸟。

带纹，没有尾；鱼虎，这鱼是真正的海豪猪，身上多刺，可以鼓起身子，变成一个满布尖刺的球；各海洋所同有的海马鱼；会飞的长嘴飞马鱼，这鱼的腹鳍很阔大，形状生得像翼一般，虽然不能高飞，但至少也能跳入空中；杓形鸽子鱼，这鱼的尾上有许多鱼鳞的圆环；下巴很长的大颌鱼，这是长二十五厘米，带漂亮颜色的美味好吃的鱼；灰白的美首鱼，这鱼的头部是高低不平的；无数会跳的奇形鱼，这鱼身上带黑纹，长长的腹鳍，能以惊人的速度在水面上溜来溜去；美丽的风帆鱼，这鱼可以竖起所有的鳍，就像向着顺流扯起布帆来一样；华美的彩鱼，这鱼受大自然的特别优待，一身具有黄、天蓝、银白和金黄各种颜色；绒翼鱼，这鱼的翼全由丝条组成；老是沾上污泥的刺鳍鱼，这鱼发出嗦嗦的声音；海鲂鱼，这鱼的肝被认为有毒；波帝鱼，这鱼在眼睛上戴有一个会动的眼罩；最后，管状的长嘴哨子鱼，这鱼是真正的海中家雀，带有一支枪，夏斯包式和雷明顿式的制造者所没有想到的一种枪，射出一滴水就可以把昆虫打死。

拉西贝德所分类的第八十九种鱼属，属于骨质鱼类的第二亚纲，特征为有一个鳃盖和一块鳃膜，在这个属里我看到有蝎子鱼，这鱼的头上有尖刺，只有一个脊鳍，这些鱼按照所属的不同亚属，细小的鳞或有或没有。第二亚属中有一些两指鱼的品种，这鱼长三至四分米，身上有黄色带纹，头的形状很是古怪。至于第一亚属，也有一些外号称为“海蟾蜍”的怪鱼品种，这是脑袋很大的鱼，头上有时带很深的皱纹，有时肿起一个一个的瘤，身上各处带利刺和疙瘩，有长短不一和看来很可怕的角，身上和尾上满是鸡眼，这鱼的利刺刺人很危险，是使人讨厌、害怕的鱼。

从1月21日至23日，诺第留斯号每天二十四小时走二百五十里，即五百四十海里，也就是说每小时走二十二海里。我们所以能在走的时候认识各种各样的鱼，是因为这些鱼受电光的吸引，前来陪伴我们，大部分的鱼追不上船的速度，不久就落在后面，

但有些鱼在一定的时间内仍然可以跟上来，在诺第留斯号附近的海水中浮游。

24日早晨，在南纬十二度五分、东经九十四度三十三分，我们望见了企林岛，这是造礁珊瑚浮起的岛，岛上有很多高大好看的椰子树，达尔文和费兹-罗亚船长曾到过这岛。诺第留斯号在距离不远的水中沿这座荒岛的悬崖行驶。它的打捞机打了许多腔肠类和棘皮类动物，以及软体动物门的好些新奇介壳动物。不久，企林岛在天边看不见了，航行路线是指着西北，向印度半岛的尖端驶去。

那天，尼德·兰对我说：“到了有文化的地方了。这当然比巴布亚强得多，在巴布亚碰见的野蛮人比鹿还多呢！教授，在这印度半岛的陆地上，有马路，铁路，有英国的、法国的和印度的城市。走五英里路，一定可以碰到一个本国人。嗯！跟尼摩船长不客气，离开他的机会，现在不是到来了吗？”

“不，尼德，不，”我声调很坚决地回答他，“像你们水手说的，让它跑去。诺第留斯号走近人居住的地方，它要回到欧洲去了，让它带我们去吧。一到我们的欧洲海中，我们要谨慎小心地出主意，决定我们要做的事情。并且，我想尼摩船长不会让我们踏上马拉巴尔^①或科罗曼德尔^②海岸，像在新几内亚森林中一样去打猎。”

“那么！先生，我们不要他的准许不成吗？”

我不回答加拿大人。我不愿意争论。实际上，对于命运中所能有的一切机会，我心中都要尽力思考。难道不正是命运把我送到诺第留斯号船上来的吗？

从企林岛起，船行速度一般地说已慢下来。行程也比较任意，时常把我们拉到很深的地方去。船员使用了几次纵斜机板，

① 马拉巴尔是印度西南部海岸。

② 科罗曼德尔是印度东部海岸。

船内部杠杆可以把机板对浮标线作倾斜的移动。我们这样就一直到了二三公里深的地方，但对于这一万三千米的探测器都还不能达到底的印度海的深处，从未加以实测。至于低水层的温度，温度表老是不变地指着四度。不过在上面水层中，我注意到，在深水处的水总比大海面的水寒冷。

1月25日，洋面完全荒凉，什么也没有，这一天诺第留斯号是浮出水面来度过的。强大的推进器搅动水波，把水流喷入高空。在这种情况下，人们怎么会不把它当作一条巨大的鲸鱼类动物呢？这一天四分之三的时间我都在平台上。我远望大海。天边什么也没有，只在下午四点的时候，有一艘长形的汽船，跟我们对蹠而行，在西方行驶。这船的桅杆有一个时候可以看见，但它不可能看见紧挨着水面的诺第留斯号。我想这艘汽船是属于印度半岛和东方航线轮船公司的，它航行于锡兰岛和悉尼之间，中途停泊在乔治王岬和墨尔本港。

下午五点的时候，在热带地方白天和黑夜之间的短暂的黄昏来临之前，康塞尔和我看到一个新奇的景象，使我们惊叹。

那是一种迷人的动物，照古代人的说法，碰见它，就预告将有好运气的到来。亚里士多德、雅典尼^①、普林尼、奥皮安^②，都研究过它的性情嗜好，并且使尽希腊和意大利学者们所有的佳词妙句来形容它。他们称它为“诺第留斯”和“庞比留斯”。但近代科学没有接受这个名称，这种软体动物现在名为“阿哥那提”——船蛸。这时候在洋面上游动的这一群，在我们看来，有几千几万条。它们是带突瘤的船蛸，是印度洋特有的一种。这些美丽的软体动物是向后倒退来行动的，它们使用运动管，把吐出的水从管中排出，就走动起来了。它们有八根触须，其中六根又长又细，浮在水面上，其他两根弯圆作掌形，迎风张开，像轻帆那样。我

① 雅典尼是公元三世纪希腊学者。

② 奥皮安是公元三世纪希腊诗人。



迷人的船蛸“阿哥那提”预示着好运气。

完全可以看见它们的螺旋波纹的介壳，居维埃的比方很恰当，说这壳是一只精美的小艇。是的，这壳真正是一只小船，虽然它是这个动物分泌出来的，但它没有紧紧附着它，而是它把这动物装载在里面。

“船蛸可以自由离开它的介壳，”我对康塞尔说，“但它却从不离开。”

“尼摩船长就是这样，”康塞尔很恰当地回答，“所以称他的船为船蛸号更恰当些。”

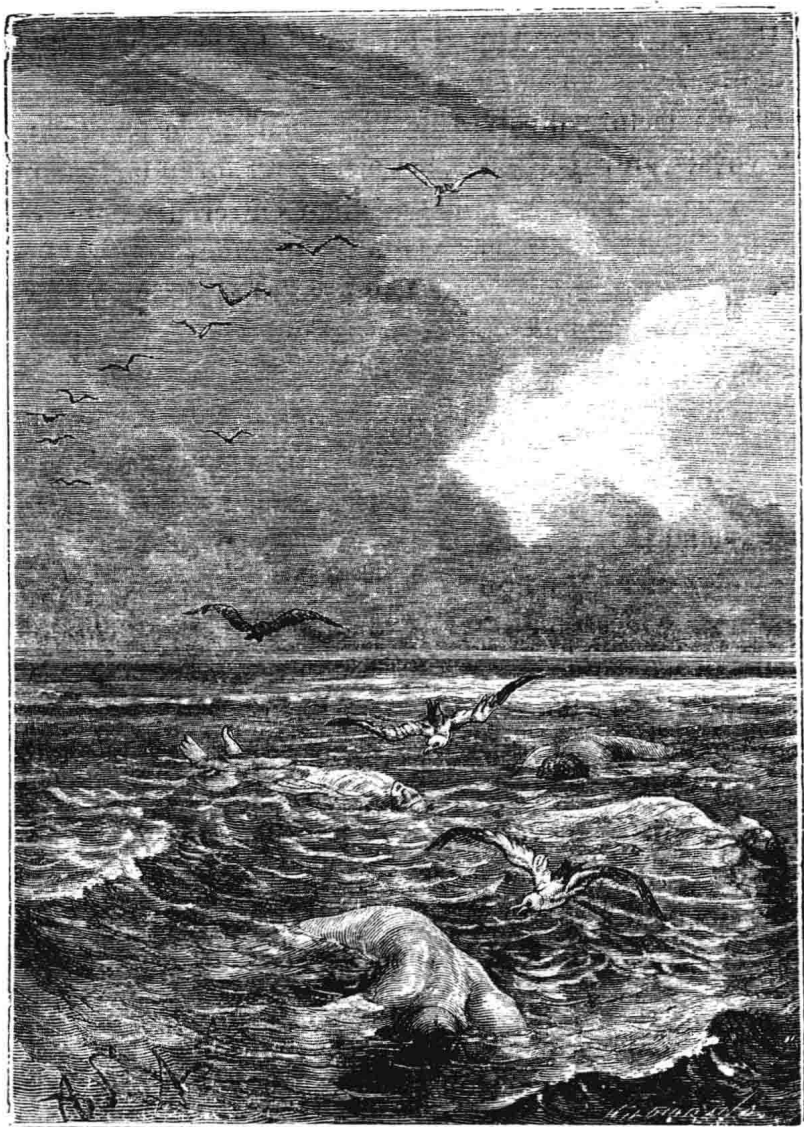
大约有一个钟头左右，诺第留斯号在这群软体动物中间行驶。一会儿，不知道发生了什么可怕的事情，突然把它们吓住了。它们好像听到信号一样，所有的帆一下子都卷起来了，胳膊都收回去了，身体都缩起来了，翻倒的介壳改变了重心，整个队伍都沉在水波中不见了。这是一瞬间的事，从来没有一只舰队的演习能执行这么整齐划一的动作。

这时候，黑夜突然来临，微风仅能掀起一些海浪，在诺第留斯号舷侧外板下缓缓逝去。

第二天，1月26日，我们在东经八十二度上穿过了赤道线，船又回到北半球了。

这一天，一大群鲨鱼陪着我们。这些可怕的动物在这一带海中繁殖，使这一带变成很危险的地方。其中有背脊栗子色、肚腹灰白色的乌鲨，嘴里有十一排长牙；有睛点鲨，它的脖子上有一个大黑点，被白圆圈圈起来，很像一只眼睛；有淡黄的圆吻角鲨，身上带有灰点。这些力大的动物时常冲撞客厅的玻璃，来势猛烈，使人害怕。尼德·兰情不自禁了。他要上水面去，叉这些怪物，尤其有一种长满参差的牙齿的星鲨，又有一种体长五米的虎皮鲨，特别刺激他，使他技痒，忍耐不住。但诺第留斯号加快速度，不久就把这些最快的鲨鱼都甩在后面了。

1月27日，在广阔的孟加拉湾口，我们好几次碰见了凄惨怕人



许多尸体浮在孟加拉湾口的水波上。

的景象！有很多尸体浮在水波上面。那是印度城市中的死人；从恒河流下，输送到大海，因为这地方的唯一掩埋者——鹭鸟——没有能完全吞食他们。但海中鲨鱼很多，可以帮助鹭鸟来完成这件丧气事。

晚上七点左右，诺第留斯号在一片奶海里航行，船身一半在水里，一半露在水面上。一望无际的大洋呈乳白色。这是月光的力量吗？不是的，因为新月还不到两天，早和阳光一起落到水平线下不见了。整个天空，虽然有星光照亮，但跟水上的白色对比，显得很黯淡。

康塞尔以为自己的眼睛昏花了，不敢相信，他问我这种新奇现象的原因。很幸运，我可以答得出来。

“这就是人们所称道的奶海，”我对他说，“是阔大的白色水流，时常在盎波尼岛海岸和这一带海中看到。”

“不过，”康塞尔问，“先生可以让我知道是什么原因产生这种效果吗？因为，我想这海水并没有变成奶呀！”

“不，康塞尔，这种使你惊奇的白色是由于水中有无数亿万的细微滴虫，那是一种发光的微虫，外形是胶质无色的，有一根头发那样厚，长也不超过一毫米的五分之一。这些微生物滴虫在好几里长的海面上彼此连接起来，形成一片白色。”

“好几里长！”康塞尔喊道。

“是的，老实人，你不用去计算这些滴虫的数量。你一定算不出来，因为我听说过，某些航海家在这奶海上走了四十多海里远。”

在几小时内，诺第留斯号的冲角冲开这白色水流，向前行驶，我看见它没有声响地在这肥皂泡沫的水面上溜过去，就像在海湾中、顺流和逆流相冲时所形成的水沫上面行驶那样。

半夜左右，海面忽然又现出平常的颜色来，但在我们船后面，直至天边尽处，天空反映着水面的白色，很久都像受北极的模糊曙光澈照一样。